



НОРНИКЕЛЬ

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ
ДОСТУПА К САЙТУ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ
ЗАКУПКАМИ ПАО «ГМК «НОРИЛЬСКИЙ НИКЕЛЬ»»**

**ACCESS AGREEMENT FOR THE WEBSITE OF THE
SUPPLIER RELATIONSHIP MANAGEMENT SYSTEM
OF PJSC MMC NORILSK NICKEL**

Москва, Moscow, 2020

**НОРНИКЕЛЬ****NORNICKEL**СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ ДОСТУПА
К САЙТУ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ ЗАКУПКАМИ ПАО
"ГМК "НОРИЛЬСКИЙ НИКЕЛЬ"ACCESS AGREEMENT FOR THE WEBSITE OF THE
SUPPLIER RELATIONSHIP MANAGEMENT SYSTEM OF
PJSC MMC NORILSK NICKEL**Уважаемый поставщик!****Dear Supplier!**

Вы входите на сайт Системы управления закупками (далее Сайт) ПАО "ГМК "Норильский никель" (далее Компания):

<http://srm.nornik.ru>

или

<https://srm.nornik.ru/nwbc>.

We welcome you on the website of the Supplier Relationship Management system (the "Website") of PJSC MMC Norilsk Nickel (the "Company") at <http://srm.nornik.ru?sap-language=EN> or <https://srm.nornik.ru/nwbc?sap-language=EN>.

1. Сайт используется для проведения процедур закупки материально-технических ресурсов и услуг, для проведения процедуры предквалификации поставщиков данных ресурсов и услуг, для обмена информацией в рамках исполнения договоров, а также для проведения иных возможных процедур, в том числе процедур, проводимых на Платформе по динамическому дисконтированию поставщиков ПАО «ГМК «Норильский никель».
 2. Компания контролирует Сайт в целях безопасности. Подключившись к Сайту, Вы в прямой форме выражаете согласие на осуществление такого контроля. Если в результате контроля будут получены данные о возможной преступной деятельности, информация об этом может быть доведена до сведения правоохранительных органов.
 3. При входе на Сайт Вы принимаете, что проводимые на Сайте закупочные процедуры и иные процедуры, в том числе процедуры, проводимые на Платформе по динамическому дисконтированию поставщиков ПАО «ГМК «Норильский никель», являются внутренними процедурами выбора Компанией Поставщиков и/или заключения сделок и не должны рассматриваться в качестве торгов в смысле статей 447–449 Гражданского кодекса Российской Федерации, а также не являются публичным конкурсом, который регулируется главой 57 Гражданского кодекса Российской Федерации.
 4. Любые упоминания «Конкурса» и «Аукциона» на Сайте, в документации, описывающей Сайт и в информационных рассылках с Сайта, являются ссылкой на внутренние технические
1. The Website is used to arrange procurement for goods and services and to pre-qualify suppliers, for information exchange within the contract and for other possible procedures, including procedures carried out on the Platform for dynamic discounting of suppliers of PJSC MMC Norilsk Nickel.
 2. The Company moderates the Website for security purposes. By accessing the Website, you give us your express consent to such moderation. Any signs of potential criminal activity revealed by moderation may be reported to law enforcement agencies.
 3. By entering the Website, you acknowledge that the procurement procedures and other possible procedures, including procedures carried out on the Platform for dynamic discounting of suppliers of PJSC MMC Norilsk Nickel arranged through the Website are the Company's internal Supplier selection procedures and, as such, should not be viewed as competitive bidding within the meaning of Article 447–449 of the Civil Code of the Russian Federation and are not a public tender governed by Article 57 of the Civil Code of the Russian Federation.
 4. Any reference to "Competitive Bidding" or "Auction" on the Website, in the documents describing the Website and in the newsletters from the Website is a reference to the



объекты Сайта и не должны рассматриваться в качестве торгов в смысле статей 447–449 Гражданского кодекса Российской Федерации, а также не являются публичным конкурсом, который регулируется главой 57 Гражданского кодекса Российской Федерации.

Website's internal technical processes and, as such, should not be viewed as constituting a competitive bidding process within the meaning of Article 447–449 of the Civil Code of the Russian Federation and are not a public tender governed by Article 57 of the Civil Code of the Russian Federation.

- | | |
|---|---|
| <p>5. Вся информация, расположенная на Сайте (включая тексты, объемные изображения и графические элементы), а также его дизайн, подбор и организация размещенной информации (совокупно «Содержание») является интеллектуальной собственностью Компании или его провайдеров и охраняется в соответствии с действующими международными актами и законодательством Российской Федерации.</p> <p>6. Содержание сайта может использоваться посетителями только в рамках личного делового использования, не допускается воспроизводить, демонстрировать, создавать производные работы, копировать какое-либо Содержание Сайта. Использование каких-либо частей Сайта (включая наименования, словесные, изобразительные, объемные и иные обозначения или их комбинации) без предварительного письменного согласия Компании, либо соответствующих правообладателей запрещается.</p> <p>7. Посетитель – любое лицо, посетившее Сайт.</p> <p>8. Зарегистрированный пользователь (пользователь) – поставщик (изготовитель, представитель изготовителя и/или дистрибьютора продукции), который получил регистрацию (логин) или идентификатор компании (Идентификатор пользователя) и пароль.</p> <p>9. На Сайте размещается Содержание, доступное для всех имеющих доступ пользователей, а также Содержание, доступное только для зарегистрированных пользователей страницы регистрации поставщиков.</p> <p>10. Зарегистрированные пользователи Сайта несут ответственность за сохранение</p> | <p>5. All content available on the Website (including text, three-dimensional images and graphic elements), as well as its design, the selection and arrangement of the published information (collectively, the "Content") is subject to intellectual property rights owned by the Company or its providers and is protected by applicable international and Russian laws and regulations.</p> <p>6. Website visitors may use its content only for personal professional purposes and may not reproduce, display, create derivative works of, or copy any Content of the Website. It is prohibited to use any part of the Website (including names, word, pictorial, three-dimensional and other designations or combinations thereof) without prior written consent of the Company or respective right holders.</p> <p>7. The visitor means any person visiting the Website.</p> <p>8. The registered user (user) means a supplier (manufacturer, representative of a manufacturer and/or distributor of products) with a login or ID name, and a password received from the Company.</p> <p>9. The Website publishes the Content available to all authorised users and the Content available only to the registered users of the supplier registration page.</p> <p>10. Registered users of the Website are responsible for maintaining confidentiality of</p> |
|---|---|



конфиденциальности своего логина и пароля. Они отвечают за все доступы и любую деятельность, возникающую посредством использования их Идентификатора пользователя и пароля, и соглашаются незамедлительно уведомлять Компанию, если им становится известно о любом несанкционированном использовании их Идентификатора пользователя или пароля, или ином нарушении безопасности Сайта. Компания не несёт ответственность за любой убыток или ущерб, возникший в результате любого несанкционированного доступа или использования Идентификатора пользователя и пароля.

11. Ни при каких обстоятельствах Компания не несет ответственности по любым убыткам, включая, без ограничений:

- 1) Потерю прибыли или данных,
- 2) Утрату деловой репутации,
- 3) Утрату или ущерб имуществу,
- 4) Претензии третьих сторон, вытекающие или возникающие в связи с данными условиями использования, использованием, копированием или демонстрацией Сайта или его Содержания, передачей информации с Сайта или на него по интернету, или по иным причинам вне сферы контроля Компании.

12. Вы посещаете Сайт и имеете доступ к его Содержанию по собственной инициативе. В связи с использованием вами и любым уполномоченным вами лицом Сайта Вы несете ответственность за соблюдение всех применимых законов, правил и политик всех соответствующих юрисдикций. С учетом глобального масштаба сети Интернет Вы согласны соблюдать все применимые локальные правила, касающиеся поведения в сети. Вы соглашаетесь соблюдать все действующие законы в отношении передачи данных за пределы Вашей страны проживания. Вы также соглашаетесь не загружать на Сайт какие-либо данные или программное обеспечение, вывоз которых запрещен без

their login and password. They are responsible for any and all access and any actions and activities conducted under the designated User IDs and passwords, and agree to immediately notify the Company of any known unauthorised use of their User ID or password or any other breach of Website security. The Company shall not be held liable for any loss or damage resulting from any unauthorised access or use of a User ID or password.

11. In no event shall the Company be liable for any damages, including without limitation:

- 1) Lost profits or data,
- 2) Loss of goodwill,
- 3) Loss of or damage to property, or
- 4) Claims of third parties arising out of or in connection with these terms and conditions of use, the use, copying, or display of the Website or its Content, the transfer of information to or from the Website via Internet, or for any other reasons beyond the Company's control.

12. You visit the Website and receive access to its Content on your own initiative. When you or any person authorised by you use the Website, you are responsible for complying with all applicable laws, rules and policies in all applicable jurisdictions. Recognising the global nature of the Internet, you agree to comply with all applicable local rules regarding online conduct. You agree to be bound by all applicable laws regarding the transfer of data to countries outside of your country of residence. Also, you agree not to upload to the Website any data or software that cannot be exported without prior written government authorisation, including, but not limited to, certain types of encryption software. This



НОРНИКЕЛЬ



NORNICKEL

СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ ДОСТУПА К САЙТУ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ ЗАКУПКАМИ ПАО «ГМК «НОРИЛЬСКИЙ НИКЕЛЬ»

ACCESS AGREEMENT FOR THE WEBSITE OF THE SUPPLIER RELATIONSHIP MANAGEMENT SYSTEM OF PJSC MMC NORILSK NICKEL

предварительного разрешения компетентных органов, включая, без ограничений, шифровальные программы. Эти данные вами заверения и обязательства действительны по прекращении действия данного Соглашения.

assurance and commitment shall survive termination of this Agreement.

13. Сайт создан и используется в соответствии с законодательством Российской Федерации. Вы признаете и соглашаетесь с тем, что отказ от гарантий, а также ограничение обязательств в настоящем Соглашении являются существенными условиями использования, принимаемыми во внимание при принятии Компанией решения о предоставлении прав использования Сайта. Передача прав использования Сайта без предварительного письменного согласия Компании не допускается. Если в судебном порядке будет установлена недействительность какого-либо положения настоящего Соглашения, обе стороны соглашаются с тем, что другие положения Соглашения полностью сохраняют свою юридическую силу.

13. The Website was created and is used in accordance with the laws of the Russian Federation. You acknowledge and agree that the waiver of guarantees and the limitation of liability under this Agreement are the material terms and conditions of use that are taken into account by the Company when making a decision on granting the right to use the Website. You may not assign any Website use rights without prior written consent of the Company. If any provision of this Agreement is held invalid by a court of competent jurisdiction, the invalidity shall not affect other provisions of the Agreement.

14. Нажимая кнопку «Я ознакомился(-ась) с Соглашением о предоставлении услуг доступа к сайту системы управления закупками ПАО «ГМК «Норильский никель» и принимаю условия», Вы свободно, по своей воле и в своем интересе даете согласие на обработку персональных данных, заполненных Вами на сайте <http://srm.nornik.ru> или <https://srm.nornik.ru/nwbc> в целях прохождения квалификации потенциальных поставщиков для принятия участия в закупочных процедурах, обмена информацией в рамках исполнения договоров, и иных процедурах, проводимых Компанией, и подтверждаете, что ознакомились с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» (далее – «Закон») и Политикой ПАО «ГМК «Норильский никель» в области обработки персональных данных (далее – «Политика»), размещенной на сайте Компании.

14. By clicking "I have read and accept the Access agreement for the website of the Supplier Relationship Management system of PJSC MMC Norilsk Nickel", you give a free and voluntary consent for your own benefit to the processing of personal data provided by you at at <http://srm.nornik.ru?sap-language=EN> or <https://srm.nornik.ru/nwbc?sap-language=EN>. for the purpose of becoming a qualified potential supplier eligible to take part in the procurement procedures conducted by the Company, for information exchange within the contract and confirm that you have read Federal Law No. 152-FZ *On Personal Data* of 27 July 2006 (the "Law") and Personal Data Policy of PJSC MMC Norilsk Nickel (the "Policy") published on the Company's website.

15. Такие персональные данные включают в себя фамилию, имя, отчество, признак руководителя, должность, место работы, номер телефона, номер факса, адрес электронной

15. Such personal data shall include surname, name, patronymic, status of a senior manager, job title, employer, telephone number, fax number, e-mail, language,



почты, язык, страну контактного лица (далее – «персональные данные»).

country of contact person (the “personal data”).

16. Под обработкой персональных данных понимается любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных.

16. Processing means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

17. Согласие на обработку персональных данных действует с момента нажатия кнопки «Я ознакомился(-ась) с Соглашением о предоставлении услуг доступа к сайту системы управления закупками ПАО «ГМК «Норильский никель» и принимаю условия» и до момента отзыва такого согласия или до достижения Компанией целей обработки персональных данных (в зависимости от того, какое событие наступит ранее), если иные сроки не предусмотрены законодательством РФ.

17. Your consent to the processing of personal data shall become effective after clicking on “I have read and accept the Access agreement for the website of the Supplier Relationship Management system of PJSC MMC Norilsk Nickel” and remain valid until withdrawn or until the Company has achieved the purpose for which the personal data was processed (whichever is earlier), unless provided otherwise by Russian laws.

18. Настоящим Компания информирует Вас, что, среди прочего, Вы, в соответствии с Законом, имеете право:

18. The Company hereby informs you that you are entitled by law, without limitation, to:

- отозвать согласие на обработку персональных данных;
- запрашивать информацию, касающуюся обработки своих персональных данных;
- требовать уточнения своих персональных данных;
- обжаловать действия или бездействие Компании относительно обработки персональных данных посредством направления обращения в простой письменной форме на адрес Компании, указанный в Едином государственном реестре юридических лиц, или по адресу: Российская Федерация, 123100, г. Москва, 1-й Красногвардейский пр., д. 15. Копии обращений для ускорения их рассмотрения могут быть направлены по адресу personal-data@nornik.ru.

- revoke your consent to the processing of your personal data;
- request information related to the processing of your personal data;
- demand to update your personal data;
- complain against the acts or omissions of the Company with respect to personal data processing by sending a letter in a simple written form at the Company’s address recorded in the Unified State Register of Legal Entities or to the following address: 15, 1st Krasnogvardeysky Drive, Moscow, 123100, Russia. For a quicker turnaround, please send a copy of your message to personal-data@nornik.ru.



НОРНИКЕЛЬ

СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ ДОСТУПА
К САЙТУ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ ЗАКУПКАМИ ПАО
"ГМК "НОРИЛЬСКИЙ НИКЕЛЬ"



NORNICKEL

ACCESS AGREEMENT FOR THE WEBSITE OF THE
SUPPLIER RELATIONSHIP MANAGEMENT SYSTEM OF
PJSC MMC NORILSK NICKEL

19. В случаях, предусмотренных российским законодательством, Компания может продолжить обработку Ваших персональных данных и после такого отзыва согласия.

20. Настоящим Вы подтверждаете, что предоставляемая Вами информация является достоверной и полной.

Желаем вам успехов!

Инструкции по работе в системе, Технические требования к рабочему месту, Контакты Вы можете найти на сайте <https://www.nornickel.ru/suppliers/how-to-become-a-supplier/> в разделе Поставщикам.

19. To the extent permitted by Russian laws, the Company may continue to process your personal data after the withdrawal of your consent.

20. Hereby you confirm that all of the information you provided is true and complete to the best of your knowledge.

Best of luck!

For System operation instructions, Workplace technical requirements , Contacts , please visit the Suppliers section at <https://www.nornickel.ru/suppliers/how-to-become-a-supplier/>.